

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 13.

Vydána dne 24. února 1926.

Obsah: (22. a 23.) 22. Mezinárodní úprava o založení Mezinárodního úřadu pro epizootie v Paříži. —
23. Úmluva mezi československou republikou a Německou říší o úlevách pohraničního styku
mezi územím, které versailleskou smlouvou připadlo československé republice, a územím Ně-
mecké říše.

22.

Mezinárodní úprava
o založení Mezinárodního úřadu pro epizootie v Paříži.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
REPUBLIKY ARGENTINSKÉ, BELGIE, BRAZILIE, BULHARSKA, DÁNSKA,
EGYPTA, ŠPANĚLSKA, FINSKA, FRANCIE, VELKÉ BRITANIE, ŘECKA,
GUATEMALY, MAĎARSKA, ITALIE, LUCEMBURSKA,
MAROKA, MEXIKA, KNÍŽETSTVÍ MONACKÉHO, NIZOZEMÍ,
PERU, POLSKA, PORTUGALSKA, RUMUNSKA, SÍAMU,
ŠVÉDSKA, ŠVÝCAR A TUNISU
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚPRAVA A STATUT:

Arrangement international
pour la création, à Paris, d'un Office inter-
national des épizooties.

Les Gouvernements de la République Argentine, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Danemark, de l'Égypte, de l'Espagne, de la Finlande, de la France, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, du Guatemala, de la Hongrie, de l'Italie, du Luxembourg, du Maroc, du Mexique, de la Principauté de Monaco, des Pays-Bas, du Pérou, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Siam, de la Suède, de la Suisse, de la République Tchécoslovaque et de la Tunisie, ayant jugé utile d'organiser l'Office international des épizooties, visé dans le voeu émis par la Conférence internationale pour l'étude des épizooties, le 27 mai 1921, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et sont convenus de ce qui suit:

(Překlad.)

Mezinárodní úprava
o založení Mezinárodního úřadu pro epizootie
v Paříži.

Vlády republiky Argentinské, Belgie, Brazílie, Bulharska, Dánska, Egypta, Španělska, Finska, Francie, Velké Britanie, Řecka, Guatemala, Maďarska, Italie, Lucemburku, Maroka, Mexika, Knížetství Monackého, Nizozemí, Peru, Polska, Portugalska, Rumunska, Siamu, Švédska, Švýcar, republiky československé a Tunisu, shledávše účelným zřízení Mezinárodního úřadu pro epizootie, o němž jedná přání, vyslovené mezinárodní konferencí pro studium epizootií ze dne 27. května 1921, rozhodly se sjednatí úpravu o tomto předmětu a ujednaly toto:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à fonder et à entretenir un Office international des Épizooties dont le siège est à Paris.

Article 2.

L'Office fonctionne sous l'autorité et le contrôle d'un Comité formé de délégués des Gouvernements contractants. La composition et les attributions de ce comité, ainsi que l'organisation et les pouvoirs dudit Office, sont déterminés par les statuts organiques qui sont annexés au présent arrangement et qui sont considérés comme en faisant partie intégrante.

Article 3.

Les frais d'installation ainsi que les dépenses annuelles de fonctionnement et d'entretien de l'Office sont couverts par les contributions des Etats contractants établies dans les conditions prévues par les statuts organiques visés à l'article 2.

Article 4.

Les sommes représentant la part contributive de chacun des Etats contractants sont versées par ces derniers au commencement de chaque année, par l'intermédiaire du Ministère des Affaires étrangères de la République française, à la Caisse des dépôts et consignations, à Paris, d'où elles seront retirées, au fur et à mesure des besoins, sur mandats du directeur de l'Office.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'apporter, d'un commun accord, au présent arrangement les modifications dont l'expérience démontrerait l'utilité.

Article 6.

Les Gouvernements qui n'ont pas signé le présent arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement français, et par celui-ci aux autres Gouvernements contractants; elle comportera l'engagement de participer par une contribution aux frais de l'Office, dans les conditions visées à l'article 3.

Article 7.

Le présent arrangement sera ratifié dans les conditions suivantes: Chaque Puissance adressera, dans le plus court délai possible,

Článek první.

Vysoké smluvní strany se zavazují založiti a vydržovati Mezinárodní úřad pro epizootie se sídlem v Paříži.

Článek 2.

Úřad bude působiti pod mocí a dozorem výboru utvořeného ze zástupců smluvních vlád. Složení a působnost tohoto výboru, jakož i organisace a působnost jmenovaného Úřadu jsou vymezeny ve stanovách, jež jsou připojeny k této úpravě a jež jest pokládati za její součást.

Článek 3.

Výlohy zařizovací, jakož i roční vydání, vzešlá činností a vydržováním Úřadu, budou uhrazeny příspěvky smluvních států za podmínek vymezených stanovami, zmíněnými v článku 2.

Článek 4.

Částku nákladu, která na každý smluvní stát případně, zapraví tento počátkem každého roku prostřednictvím ministerstva zahraničních věcí republiky Francouzské do pokladny „Caisse des dépôts et consignations“ v Paříži, odkudž budou moci býti vybírány dle potřeby na poukazy ředitele úřadu.

Článek 5.

Vysoké smluvní strany vyhrazují si právo provést v této úpravě po společné dohodě ty změny, které by byly dle zkušeností účelné.

Článek 6.

Vlády, které nepodepsaly této úpravy, mohou k ní přistoupiti na vlastní žádost. Toto přistoupení bude oznámeno diplomatickou cestou francouzské vládě a ta je sdělí ostatním smluvním vládám; toto přistoupení zavazuje k příspěvku na výlohách úřadu za podmínek stanovených v článku 3.

Článek 7.

Tato úprava bude ratifikována za těchto podmínek: Každá mocnost zašle v nejkratší době svoji ratifikaci francouzské vládě, jejíž

sa ratification au Gouvernement français, par les soins duquel il en sera donné avis aux autres pays signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement français.

La présente convention entrera en vigueur, pour chaque pays signataire, le jour même du dépôt de son acte de ratification.

Article 8.

Le présent arrangement est conclu pour une période de sept années. A l'expiration de ce terme, il continuera à demeurer exécutoire pour de nouvelles périodes de sept ans entre les Etats qui n'auront pas notifié, une année avant l'échéance de chaque période, l'intention d'en faire cesser les effets en ce qui les concerne.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont arrêté le présent arrangement en un seul exemplaire, qu'ils ont revêtu de leurs cachets; cet exemplaire restera déposé dans les archives du Gouvernement français et des copies certifiées conformes seront remises, par la voie diplomatique, aux Parties contractantes.

Ledit exemplaire pourra être signé jusqu'au 30 avril 1924 inclusivement.

Fait à Paris, le 25 janvier 1924.

Pour la République Argentine:
Signé: Luis Bemberg.

Pour la Belgique:
Signé: E. de Gaiffier.

Pour le Brésil:
Signé: L. M. de Souza-Dantas.

Pour la Bulgarie:
Signé: B. Morfoff.

Pour le Danemark:
Signé: H. A. Bernhoft.

Pour l'Égypte:
Signé: M. Fakhry.

Pour l'Espagne:
Signé: J. Quiñones de Leon.

Pour la Finlande:
Signé: C. Enckell.

pěči bude dána o tom zpráva ostatním smluvním zemím.

Tyto ratifikace zůstanou uloženy v archívech francouzské vlády.

Tato úmluva nabude platnosti pro každou smluvní zemi dnem odevzdání ratifikační listiny.

Článek 8.

Tato úprava je sjednána na dobu 7 let. Po uplynutí této lhůty bude závaznou na další sedmileté období pro ty státy, které neoznámí rok před uplynutím toho kterého období, že zamýšlejí, pokud se jich týče, zastaviti působnost této úpravy.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ podepsaní, řádně k tomu zmocnění, sjednali tuto úpravu v jediném exempláři, na nějž přiložili svoje pečeti; tento exemplář zůstane uložen v archívech francouzské vlády a ověřené opisy budou odevzdány diplomatickou cestou smluvním stranám.

Jmenovaný exemplář bude moci býti podepsán do 30. dubna 1924 včetně.

Dáno v Paříži dne 25. ledna 1924.

Za republiku Argentinskou:
Luis Bemberg.

Za Belgii:
E. de Gaiffier.

Za Brasilii:
L. M. de Souza-Dantas.

Za Bulharsko:
B. Morfoff.

Za Dánsko:
H. A. Bernhoft.

Za Egypt:
M. Fakhry.

Za Španělsko:
J. Quiñones de Leon.

Za Finsko:
C. Enckell.

Pour la France:	Za Francii:
Signé: R. Poincaré et Henry Chéron.	R. Poincaré a Henry Chéron.
Pour la Grande-Bretagne:	Za Velkou Britanii:
Signé: Crewe.	Crewe.
Pour la Grèce:	Za Řecko:
Signé: A. Romanos.	A. Romanos.
Pour le Guatémala:	Za Guatemalu:
Signé: Adrian Recinos.	Adrian Recinos.
Pour la Hongrie:	Za Maďarsko:
Signé: Hevesy.	Hevesy.
Pour l'Italie:	Za Itálii:
Signé: Romano Avezana.	Romano Avezana.
Pour le Luxembourg:	Za Lucembursko:
Signé: E. Leclère.	E. Leclère.
Pour le Maroc:	Za Maroko:
Signé: Beaumarchais.	Beaumarchais.
Pour le Mexique:	Za Mexiko:
Signé: Raf. Cabrera.	Raf. Cabrera.
Pour Monaco:	Za Monako:
Signé: Balny d' Avricourt.	Balny d'Avricourt.
Pour les Pays-Bas:	Za Nizozemí:
Signé: J. Loudon (pour le royaume en Europe).	J. Loudon (za království v Evropě).
Pour le Pérou:	Za Peru:
Signé: M. H. Cornejo.	M. H. Cornejo.
Pour la Pologne:	Za Polsko:
Signé: Alfred Chlapowski.	Alfred Chlapowski.
Pour le Portugal:	Za Portugalsko:
Signé: Antonio da Fonseca.	Antonio da Fonseca.
Pour la Roumanie:	Za Rumunsko:
Signé: Victor Antonesco.	Victor Antonesco.
Pour le Siam:	Za Siam:
Signé: Charoon.	Charoon.
Pour la Suède:	Za Švédsko:
Signé: Albert Ehrensvar.	Albert Ehrensvar.
Pour la Suisse:	Za Švýcarský:
Signé: Dunant.	Dunant.
Pour la Tchécoslovaquie:	Za Československo:
Signé: Stefan Osusky.	Štěpán Osuský.
Pour la Tunisie:	Za Tunis:
Signé: Beaumarchais.	Beaumarchais.

Annexe.

Příloha.

Statuts organiques de l'Office international des Épizooties.

Article premier.

Il est institué à Paris un Office international des Épizooties relevant des Etats qui acceptent de prendre part à son fonctionnement.

Article 2.

L'Office ne peut s'immiscer en aucune façon dans l'administration des différents Etats.

Il est indépendant des autorités du pays dans lequel il est placé.

Il correspond directement avec les autorités supérieures ou services chargés, dans les divers pays, de la police sanitaire des animaux.

Article 3.

Le Gouvernement de la République française prendra, sur la demande du Comité international visé à l'article 6, les dispositions nécessaires pour faire reconnaître l'Office comme établissement d'utilité publique.

Article 4.

L'Office a pour objet principal:

a) De provoquer et de coordonner toutes recherches ou expériences intéressant la pathologie ou la prophylaxie des maladies infectieuses du bétail, pour lesquelles il y a lieu de faire appel à la collaboration internationale;

b) De recueillir et de porter à la connaissance des Gouvernements et de leurs services sanitaires les faits et documents d'un intérêt général concernant la marche des maladies épizootiques et les moyens employés pour les combattre;

c) D'étudier les projets d'accords internationaux relatifs à la police sanitaire des animaux et de mettre à la disposition des Gouvernements signataires de ces accords les moyens d'en contrôler l'exécution.

Article 5.

Les Gouvernements adressent à l'Office:

1° Par la voie télégraphique, notification des premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse constatés dans un pays ou dans une région jusque-là indemnes;

Stanovy Mezinárodního úřadu pro epizootie.

Článek první.

V Paříži zřizuje se Mezinárodní úřad pro epizootie pro státy, které budou ochotny mítí podíl na jeho činnosti.

Článek 2.

Úřad se nesmí žádným způsobem mísiti do správy toho kterého státu.

Jest neodvislý od úřadů země, ve které se nalézá.

Stýká se písemně přímo s nejvyššími úřady nebo ústavy, pověřenými v jednotlivých zemích veterinárně-policejní službou.

Článek 3.

Vláda republiky Francouzské učiní k žádosti mezinárodního výboru, zmíněného v článku 6, potřebná opatření, aby byl Úřad uznán za ústav obecně prospěšný.

Článek 4.

Úřad má za hlavní úkol:

a) dávatí podnět a řídití všechna badání nebo všechny pokusy, vztahující se k pathologii nebo profylaxi zvířecích nákaz, při nichž je záhodno dovolávati se mezinárodního spolupracovníctví;

b) sbíratí a oznamovatí vládám a jejich veterinárním úřadům události a doklady všeobecného zájmu, týkající se pohybu nemocí epizootických a prostředků k jejich tlumení;

c) studovatí návrhy mezinárodních smluv, týkající se veterinárně-policejní služby, a dávatí smluvním vládám k dispozici prostředky ke kontrole provádění těchto smluv.

Článek 5.

Vlády zasílají Úřadu:

1. telegrafická oznámení o prvních případech moru skotu nebo slintavky a kulhavky, zjištěných v zemi nebo v kraji těchto nemocí dosud prostých;

2^o A intervalles réguliers, des bulletins établis suivant un modèle adopté par le Comité, donnant les renseignements sur la présence et l'extension des maladies comprises dans la liste suivante:

Peste bovine.
Fièvre aphteuse.
Péripleumonie contagieuse.
Fièvre charbonneuse.
Clavelée.
Rage.
Morve.
Dourine.
Peste du porc.

La liste des maladies auxquelles s'appliquent l'une ou l'autre des dispositions qui précèdent peut être révisée par le Comité, sous réserve de l'approbation des Gouvernements.

Les Gouvernements font part à l'Office des mesures qu'ils prennent pour combattre les épizooties, notamment de celles qu'ils instituent aux frontières pour protéger leur territoire contre les provenances des pays contaminés. Autant que possible ils répondent aux demandes de renseignements qui leur sont adressées par l'Office.

Article 6.

L'Office est placé sous l'autorité et le contrôle d'un Comité international qui est composé de représentants techniques, désignés par les Etats participants, à raison d'un représentant pour chaque Etat.

Article 7.

Le Comité de l'Office se réunit périodiquement au moins une fois par an; la durée de ses sessions n'est pas limitée. Les membres du Comité élisent, par scrutin secret, un président dont le mandat a une durée de trois ans.

Article 8.

Le fonctionnement de l'Office est assuré par un personnel rétribué comprenant:

Un directeur;
Des fonctionnaires techniques;

Les agents nécessaires à la marche de l'Office.

Le directeur est nommé par le Comité.

Le directeur assiste aux séances du Comité avec voix consultative.

2. v pravidelných obdobích věstníky, upravené dle vzoru přijatého výborem, které obsahují zprávy o vypuknutí a rozšíření nemocí uvedených v tomto seznamu:

Mor skotu.
Slintavka a kulhavka.
Plicní nákaza skotu.
Sněť slezinná.
Neštovice ovčí.
Vzteklina.
Ozhřivka.
Nákaza hřebčí.
Mor vepřů.

Seznam nemocí, k nimž se vztahuje některé ustanovení předcházejících článků, může být výborem měněn s výhradou schválení vládami.

Vlády oznámí Úřadu opatření učiněná k tlumení epizootií, jmenovitě ta opatření, která jsou zavedena na hranicích na ochranu jejich území proti zavlečení nákaz ze zamořených zemí. Pokud je možno, odpovídají na dotazy, kterými Úřad žádá o informace.

Článek 6.

Úřad je podřízen pravomoci a dozoru mezinárodního výboru, který se skládá z odborných zástupců určených zúčastněnými státy, při čemž každému státu přísluší jeden zástupec.

Článek 7.

Výbor Úřadu se shromažďuje periodicky nejméně jednou za rok; doba jeho zasedání není omezena. Členové výboru volí v tajném hlasování předsedu na dobu tří let.

Článek 8.

Úkony Úřadu jsou obstarávány placeným personálem, který se skládá:

z ředitele;
z odborných úředníků;
z úředníků potřebných pro činnost Úřadu.

Ředitel je jmenován výborem.

Ředitel má při zasedání výboru poradní hlas.

La nomination et la révocation des employés de toute catégorie appartiennent au directeur, qui en rend compte au Comité.

Article 9.

Les renseignements recueillis par l'Office sont portés à la connaissance des Etats participants par la voie d'un bulletin ou par des communications spéciales qui leur sont adressées soit d'office, soit sur leur demande.

Les notifications relatives aux premiers cas de peste bovine ou de fièvre aphteuse sont transmises télégraphiquement, aussitôt reçues, aux Gouvernements et aux services sanitaires.

L'Office expose, en outre, périodiquement, les résultats de son activité dans des rapports officiels qui sont communiqués aux Gouvernements participants.

Article 10.

Le Bulletin, qui paraît au moins une fois par mois, comprend notamment:

1^o Les lois et règlements généraux ou locaux promulgués dans les différents pays concernant les maladies transmissibles du bétail;

2^o Les renseignements concernant la marche des maladies infectieuses des animaux;

3^o Les statistiques intéressant l'état sanitaire du cheptel mondial;

4^o Des indications bibliographiques.

La langue officielle de l'Office et du Bulletin est la langue française. Le Comité pourra décider que des parties du Bulletin seront publiées en d'autres langues.

Article 11.

Les dépenses nécessaires au fonctionnement de l'Office sont couvertes par les Etats signataires de l'arrangement et par ceux qui pourront y adhérer par la suite, dont la contribution est établie suivant les catégories ci-après:

1re catégorie, à raison de	25 unités.
2e	20 „
3e	15 „
4e	10 „
5e	5 „
6e	3 „

sur la base de cinq cent francs par unité.

Jmenování a propouštění úředníků všech kategorií přináleží řediteli, který je oznamuje výboru.

Článek 9.

Zprávy získané Úřadem jsou sdělovány zúčastněným státům věstníkem nebo zvláštním oznámením, zasílaným úředně nebo na žádost států.

Jakmile obdrží Úřad zprávy o prvních případech moru skotu nebo slintavky a kulhavky, vyrozumí o tom telegraficky vlády a jejich veterinární úřady.

Mimo to vydává Úřad občasné úřední zprávy o výsledcích své činnosti, které se zasílají zúčastněným vládám.

Článek 10.

Věstník, vycházející alespoň jednou za měsíc, obsahuje zejména:

1. všeobecné nebo místní zákony a nařízení o nemocech přenosných na zvířata, vydané v jednotlivých zemích;

2. zprávy o pohybu nakažlivých nemocí zvířat;

3. statistiky zdravotního stavu dobytka všech zemí;

4. oznámení bibliografická.

Úředním jazykem Úřadu a věstníku jest francouzština. Výbor může rozhodnouti o tom, aby byly části věstníku uveřejněny v jiných jazycích.

Článek 11.

Výlohy na působení Úřadu hradí státy úpravu podepsavší a státy, které k ní později přistoupí, a jichž příspěvek jest stanoven podle těchto kategorií:

1. kategorie	po 25 jednotkách,
2. „	po 20 „
3. „	po 15 „
4. „	po 10 „
5. „	po 5 „
6. „	po 3 „

při základu 500 franků za každou jednotku.

Chaque Etat est libre de choisir la catégorie dans laquelle il désire s'inscrire. Il lui sera toujours loisible de s'inscrire ultérieurement dans une catégorie supérieure.

Article 12.

Il est prélevé sur les ressources annuelles une somme destinée à la constitution d'un fonds de réserve.

Le total de cette réserve, qui ne peut excéder le montant du budget annuel, est placé en fonds d'Etat de premier ordre.

Article 13.

Les membres du Comité reçoivent sur les fonds affectés au fonctionnement de l'Office une indemnité de frais de déplacement. Ils reçoivent, en outre, un jeton de présence pour chacune des séances auxquelles ils assistent.

Article 14.

Le Comité fixe la somme à prélever annuellement sur son budget pour contribuer à assurer une pension de retraite au personnel de l'Office.

Article 15.

Le Comité établit son budget annuel et approuve le compte rendu des dépenses. Il arrête le règlement organique du personnel, ainsi que toutes dispositions nécessaires au fonctionnement de l'Office.

Ce règlement ainsi que ces dispositions sont communiqués par le Comité aux Etats participants et ne pourront pas être modifiés sans leur assentiment.

Article 16.

Un exposé de la gestion des fonds de l'Office est présenté annuellement aux Etats participants après la clôture de l'exercice.

Pour la République Argentine:

Signé: Luis Bemberg.

Pour la Belgique:

Signé: E. de Gaiffier.

Pour le Brésil:

Signé: L. M. de Souza-Dantas.

Pour la Bulgarie:

Signé: B. Morföff.

Každému státu jest volno vyvoliti si kategorii, do které chce býti zařazen. Jest mu vždy dána možnost, aby se v pozdější době zapsal do vyšší kategorie.

Článek 12.

Z ročních důchodů bude předem vybrána jistá částka na založení rezervního fondu.

Úhrnný obnos tohoto rezervního fondu, který nesmí překročiti výši ročního rozpočtu, nutno uložit ve státních papírech prvního řádu.

Článek 13.

Členové výboru obdrží z fondů určených na působení Úřadu náhradu cestovních výloh. Mimo to obdrží diety za každé sezení, jehož se zúčastní.

Článek 14.

Výbor stanoví každoročně v rozpočtu příspěvek na zajištění odpočivných platů zaměstnancům Úřadu, jež jest předem vybrati.

Článek 15.

Výbor sestavuje roční rozpočet a schvaluje účetní závěrku. Vydává služební řád, jakož i veškeré předpisy nutné pro působení Úřadu.

Tento řád a zmíněné předpisy budou výborem sdělovány zúčastněným státům, bez jejichž souhlasu nesmějí býti měněny.

Článek 16.

Zúčastněným státům bude každoročně po skončení účetního roku předkládán výkaz o správě fondů Úřadu.

Za republiku Argentinou:

Luis Bemberg.

Za Belgii:

E. de Gaiffier.

Za Brasilii:

L. M. de Souza-Dantas.

Za Bulharsko:

B. Morföff.

Pour le Danemark:

Signé: H. A. Bernhoft.

Pour l'Égypte:

Signé: M. Fakhry.

Pour l'Espagne:

Signé: J. Quiñones de Leon.

Pour la Finlande:

Signé: C. Enckell.

Pour la France:

Signé: R. Poincaré et Henry Chéron.

Pour la Grande-Bretagne:

Signé: Crewe.

Pour la Grèce:

Signé: A. Romanos.

Pour le Guatemala:

Signé: Adrian Recinos.

Pour la Hongrie:

Signé: Hevesy.

Pour l'Italie:

Signé: Romano Avezzana.

Pour le Luxembourg:

Signé: E. Leclère.

Pour le Maroc:

Signé: Beaumarchais.

Pour le Mexique:

Signé: Raf. Cabrera.

Pour Monaco:

Signé: Balny d'Avricourt.

Pour les Pays-Bas:

Signé: J. Loudon
(pour le royaume en Europe).

Pour le Pérou:

Signé: M. H. Cornejo.

Pour la Pologne:

Signé: Alfred Chlapowski.

Za Dánsko:

H. A. Bernhoft.

Za Egypt:

M. Fakhry.

Za španělsko:

J. Quiñones de Leon.

Za Finsko:

C. Enckell.

Za Francii:

R. Poincaré a Henry Chéron.

Za Velkou Britanii:

Crewe.

Za Řecko:

A. Romanos.

Za Guatemalu:

Adrian Recinos.

Za Maďarsko:

Hevesy.

Za Italii:

Romano Avezzana.

Za Lucembursko:

E. Leclère.

Za Maroko:

Beaumarchais.

Za Mexiko:

Raf. Cabrera.

Za Monako:

Balny d'Avricourt.

Za Nizozemí:

J. Loudon (za království v Evropě).

Za Peru:

M. H. Cornejo.

Za Polsko:

Alfred Chlapowski.

Pour le Portugal:	Za Portugalsko:
Signé: Antonio da Fonseca.	Antonio da Fonseca.
Pour la Roumanie:	Za Rumunsko:
Signé: Victor Antonesco.	Victor Antonesco.
Pour le Siam:	Za Siam:
Signé: Charoon.	Charoon.
Pour la Suède:	Za švédsko:
Signé: Albert Ehrensvar.	Albert Ehrensvar.
Pour la Suisse:	Za švýcarský:
Signé: Dunant.	Dunant.
Pour la Tchécoslovaquie:	Za československo:
Signé: Stefan Osuský.	Štěpán Osuský.
Pour la Tunisie:	Za Tunis:
Signé: Beaumarchais.	Beaumarchais.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚPRAVU, JAKOŽ I STATUT, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČEŤ REPUBLIKY ČESKO-SLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 7. BŘEZNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO PÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.



Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listina byla dne 20. června 1925 uložena v archívech vlády francouzské, kterýmžto dnem nabyla tato úprava pro československou republiku mezinárodní platnosti.

Mimo to ratifikovaly dosud úpravu tyto státy:

Velká Britanie, Dánsko, Finsko, Maroko, Monako a Polsko.

Dr. Beneš v. r.